

**No. 13706. Multilateral**

CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. PARIS, 29 JULY 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 956, I-13706.*]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY OF 29 JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982 (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION, PARIS, 30 APRIL 2016). PARIS, 12 FEBRUARY 2004

RATIFICATION (WITH DECLARATION, NOTIFICATION AND RESERVATION)\*

**Germany**

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 1 January 2022*

*Date of effect: 1 January 2022*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 30 June 2022*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

**Reservation:**

\*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**N° 13706. Multilatéral**

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. PARIS, 29 JUILLET 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 956, I-13706.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 29 JUILLET 1960 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 28 JANVIER 1964 ET PAR LE PROTOCOLE DU 16 NOVEMBRE 1982 (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION, PARIS, 30 AVRIL 2016). PARIS, 12 FÉVRIER 2004

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION, NOTIFICATION ET RÉSERVE)\*

**Allemagne**

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 1<sup>er</sup> janvier 2022*

*Date de prise d'effet : 1<sup>er</sup> janvier 2022*

*Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 30 juin 2022*

\*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

**Réserve :**

\*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

Die Bundesrepublik Deutschland behält sich unbeschadet des Artikels 2 Absatz a) Ziffer (iii) das Recht vor, für nuklearen Schaden, der eintritt im Hoheitsgebiet oder in nach dem Völkerrecht festgelegten Meereszonen eines anderen Staates als der Bundesrepublik Deutschland oder an Bord eines Schiffes oder Luftfahrzeugs, das von einem anderen Staat als der Bundesrepublik Deutschland registriert wurde, Haftungsbeträge festzusetzen, die niedriger als der nach Artikel 7 Absatz a) festgesetzte Mindestbetrag sind, soweit dieser Staat keine Leistungen in entsprechender Höhe auf der Grundlage der Gegenseitigkeit gewährt.

Die Unterzeichnerstaaten des Änderungsprotokolls haben in der Gemeinsamen Erklärung vom 23. November 2004 vereinbart, einem solchen Vorbehalt zuzustimmen, wenn er nach Artikel 18 gemacht wird. Der Wortlaut der Gemeinsamen Erklärung in englischer und französischer Fassung und in Übersetzung in die deutsche Sprache ist dieser Note als *Anlage* beigelegt.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany, without prejudice to Article 2 (a) (iii), reserves the right to establish in respect of nuclear damage suffered in the territory of, or in any maritime zones established in accordance with international law of, or on board a ship or aircraft registered by, a State other than the Federal Republic of Germany, amounts of liability lower than the minimum amount established under Article 7 (a) to the extent that such other State does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

The Signatories to the Protocol of Amendment agreed, in the Joint Declaration of 23 November 2004, to accept such a reservation if it is made in accordance with Article 18. The English and French texts of the Joint Declaration, together with a German translation, are attached to this Note as an *Annex*.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany, without prejudice to Article 2 (a) (iii), reserves the right to establish in respect of nuclear damage suffered in the territory of, or in any maritime zones established in accordance with international law of, or on board a ship or aircraft registered by, a State other than the Federal Republic of Germany, amounts of

liability lower than the minimum amount established under Article 7 (a) to the extent that such other State does not afford reciprocal benefits of an equivalent amount.

The Signatories to the Protocol of Amendment agreed, in the Joint Declaration of 23 November 2004, to accept such a reservation if it is made in accordance with Article 18. The English and French texts of the Joint Declaration, together with a German translation, are attached to this Note as an *Annex*.

Sans préjudice de l'application de l'article 2(a)(iii), la République fédérale d'Allemagne se réserve le droit d'établir, dans le cas de dommages nucléaires subis sur le territoire de, ou dans toute zone maritime établie conformément au droit international par, ou à bord d'un navire ou aéronef immatriculé par un État autre que la République fédérale d'Allemagne, des montants de responsabilité inférieurs au montant établi à l'article 7(a), dans la mesure où cet État n'accorde pas d'avantages réciproques d'un montant équivalent.

Dans la Déclaration commune du 23 novembre 2004, les Signataires du Protocole d'amendement ont déclaré qu'une telle réserve est acceptée si elle est faite conformément à l'article 18. Le texte de la Déclaration commune en langues anglaise et française et dans sa traduction allemande est joint en *annexe* à la présente note.

*Declaration:*

*\*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

*Déclaration :*

*\*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

Die Bundesrepublik Deutschland hat bei der Unterzeichnung des Pariser Übereinkommens mit Zustimmung der anderen Unterzeichnerstaaten zu Artikel 9 den Vorbehalt des Rechts angebracht zu bestimmen, dass hinsichtlich nuklearer Ereignisse, die in der Bundesrepublik Deutschland eintreten, der Inhaber einer Kernanlage für einen durch ein nukleares Ereignis verursachten Schaden haftet, das unmittelbar auf Handlungen eines bewaffneten Konfliktes, von Feindseligkeiten, eines Bürgerkrieges, eines Aufstandes oder auf eine schwere Naturkatastrophe außergewöhnlicher Art zurückzuführen ist.

Ungeachtet dieses Vorbehalts gestattet es bereits der bisher geltende Artikel 9 allen Vertragsparteien, eine Haftung des Inhabers einer Kernanlage auch für nukleare Schäden vorzusehen, die unmittelbar auf eine schwere Naturkatastrophe außergewöhnlicher Art zurückzuführen sind. Eine völkerrechtliche Bedeutung hat der deutsche Vorbehalt daher nur für die sonstigen Haftungsausschlussgründe des Artikels 9.

Durch das Änderungsprotokoll entfällt die Möglichkeit, die Haftung für nukleare Schäden, die unmittelbar auf eine schwere Naturkatastrophe außergewöhnlicher Art zurückzuführen sind, auszuschließen. Dagegen bleiben die sonstigen Ausschlussgründe unverändert bestehen. Da der deutsche Vorbehalt völkerrechtlich nur für diese Ausschlussgründe bedeutsam ist, wird er aufrechterhalten. Eine Notwendigkeit, einen neuen Vorbehalt zu dem geänderten Artikel 9 anzubringen, besteht nicht.

Den anderen Vertragsparteien wurde im Jahr 2002 Gelegenheit gegeben, sich zu dem beabsichtigten Vorgehen der Bundesrepublik Deutschland zu äußern. Bedenken wurden nicht erhoben.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany, at the time of signature of the Paris Convention with the agreement of the other Signatories, submitted a reservation with regard to Article 9 of the right to provide that, in respect of nuclear incidents occurring in the Federal Republic of Germany, the operator of a nuclear installation is liable for damage caused by a nuclear incident directly due to an act of armed conflict, hostilities, civil war, insurrection or a grave natural disaster of an exceptional character.

Notwithstanding this reservation, the previously applicable Article 9 already allows all Contracting Parties to provide for liability of the operator of a nuclear installation for nuclear damage directly due to a grave natural disaster of an exceptional character. The Federal Republic of Germany's reservation is therefore only relevant under international law in relation to the other grounds to exclude liability in Article 9.

The Protocol of Amendment eliminates the option of excluding liability for nuclear damage directly due to a grave natural disaster of an exceptional character. However, the other grounds for exclusion remain unaffected. As the Federal Republic of Germany's reservation is only relevant under international law in relation to these grounds for exclusion, it remains in effect. There is no need to submit a new reservation in respect of the amended Article 9.

The other Contracting Parties were given the opportunity in 2002 to comment on the planned course of action by the Federal Republic of Germany. No concerns were raised.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

**Concernant l'article 9, la République fédérale d'Allemagne s'est réservé, lors de la signature de la Convention de Paris, avec le consentement des autres Signataires, le droit de prévoir, en ce qui concerne les accidents nucléaires survenant en République fédérale d'Allemagne, que l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable des dommages causés par un accident nucléaire si cet accident est dû directement à des actes de conflit armé, d'hostilités, de guerre civile, d'insurrection ou à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel.**

**Sans préjudice de cette réserve, l'ancien article 9 permet déjà à toutes les Parties contractantes de prévoir une responsabilité de l'exploitant d'une installation nucléaire aussi pour des dommages nucléaires dus directement à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel. Aussi la réserve allemande n'a-t-elle de portée juridique internationale que pour les autres causes d'exclusion de la responsabilité énumérées à l'article 9.**

**Le Protocole d'amendement supprime la possibilité d'exclure la responsabilité pour des dommages nucléaires dus directement à des cataclysmes naturels de caractère exceptionnel. En revanche, les autres causes d'exclusion de la responsabilité restent inchangées. L'Allemagne maintient sa réserve car elle n'a de portée juridique internationale que pour ces causes d'exclusion. Il n'existe aucune nécessité de formuler une nouvelle réserve portant sur l'article 9 amendé.**

**En 2002, les autres Parties contractantes ont eu l'occasion de se prononcer sur la démarche prévue par la République fédérale d'Allemagne. Aucune objection n'a été formulée.**

*Notification:*

*\*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

*Notification :*

*\*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN GERMAN – TEXTE EN ALLEMAND ]

1. Die Bundesrepublik Deutschland hat gemäß Artikel 16, 75 und 84 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 alle einschlägigen Seekarten und Verzeichnisse geographischer Koordinaten über ihr Küstenmeer, ihre ausschließliche Wirtschaftszone und ihren Festlandssockel beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegt. Diese Angaben und Materialien sind neben weiteren relevanten Informationen – namentlich, aber nicht ausschließlich, zu bilateralen Abgrenzungsabkommen mit den Nachbarstaaten und zu einschlägigen Gesetzen über die Proklamation dieser Seegebiete – auf der Internetseite der Vereinten Nationen abrufbar; aktuell lautet die Internetanschrift <https://www.un.org/Depts/los/LEGISLATIONANDTREATIES/STATEFILES/DEU.htm>.
2. Soweit es in Anwendung von Artikel 13 Buchstabe b der durch das Änderungsprotokoll geänderten Fassung des Pariser Übereinkommens auf die Bestimmung der Grenzen einschlägiger Gebiete der Bundesrepublik Deutschland nach dem internationalen Seerecht ankommt, sind ausschließlich die von der Bundesrepublik Deutschland gemäß Artikel 16, 75 und 84 des Seerechtsübereinkommens der Vereinten Nationen vom 10. Dezember 1982 beim Generalsekretär der Vereinten Nationen hinterlegten einschlägigen Seekarten und Verzeichnisse geographischer Koordinaten über ihr Küstenmeer, ihre ausschließliche Wirtschaftszone und ihren Festlandssockel sowie weiteren relevanten Informationen maßgeblich. Die Bundesrepublik Deutschland verweist hiermit ausdrücklich auf diese maßgebliche Quelle.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. The Federal Republic of Germany has, in accordance with Articles 16, 75 and 84 of the United Nations Convention of the Law of the Sea of 10 December 1982, deposited all relevant charts and lists of geographical co-ordinates relating to its territorial sea, its exclusive economic zone and its continental shelf with the Secretary-General of the United Nations. These details and materials are available on the United Nations website along with other relevant information, including but not limited to bilateral delimitation agreements

with neighbouring states and relevant laws on the proclamation of these sea areas; the current URL is <https://www.un.org/Depts/los/LEGISLATIONANDTREATIES/STATEFILES/DEU.htm>.

2. Where, in application of Article 13 (b) of the Paris Convention as amended by the Protocol of Amendment, a question turns on the definition of the limits of the relevant areas of the Federal Republic of Germany under the international law of the sea, only the charts and lists of geographical co-ordinates relating to its territorial sea, its exclusive economic zone and its continental shelf deposited by the Federal Republic of Germany with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Articles 16, 75 and 84 of the United Nations Convention of the Law of the Sea of 10 December 1982, as well as the other relevant information, are authoritative. The Federal Republic of Germany hereby makes express reference to this authoritative source.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

1. Conformément aux articles 16, 75 et 84 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, la République fédérale d'Allemagne a déposé toutes les cartes marines et les listes des coordonnées géographiques pertinentes relatives à sa mer territoriale, à sa zone économique exclusive et à son plateau continental auprès du Secrétaire général des Nations Unies. Ces renseignements et documents, ainsi que d'autres informations pertinentes, concernant notamment mais non exclusivement les accords bilatéraux

de délimitation avec les États voisins et les lois applicables sur la proclamation de ces étendues de mer, peuvent être consultés sur le site Internet des Nations Unies ; l'adresse Internet est actuellement : <https://www.un.org/Depts/los/LEGISLATIONANDTREATIES/STATEFILES/DEU.htm>.

2. Pour autant qu'il faille délimiter les zones pertinentes de la République fédérale d'Allemagne au titre du droit international de la mer en application de l'article 13(b) de la Convention de Paris, amendée par le Protocole d'amendement, seules les cartes marines et les listes des coordonnées géographiques pertinentes relatives à sa mer territoriale, à sa zone économique exclusive et à son plateau continental déposées par la République fédérale d'Allemagne auprès du Secrétaire général des Nations Unies conformément aux articles 16, 75 et 84 de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ainsi que les autres informations pertinentes font autorité. La République fédérale d'Allemagne renvoie ici expressément à cette source faisant autorité.